Shosholoza

Sur une musique traditionnelle (Zimbabwe / Mozambique), c'est le chant des mineurs du Zimbabwe qui voyageaient en train à vapeur (steamer > stimela, la locomotive) jusqu'aux mines d'or et de diamants du Transvaal (Afrique du Sud). La chanson mêle des mots ndébélés et zoulous. Shosholoza est un mot ndébélé qui signifie « en avant » mais reproduit aussi le bruit du train en marche (sho sho). Le chant a été repris par Mandela et ses compagnons à Robben Island pour supporter les travaux forcés : ce train qui avance est celui de la lutte victorieuse contre l'apartheid. Ce chant devient alors le chant de ralliement des noirs opprimés en lutte contre le régime de l'apartheid. En Afrique du Sud il est aujourd'hui autant entonné que l'hymne national.

Traduction :
Va de l'avant
Quitte ces montagnes
Dans ce train qui vient d'Afrique du Sud
Tu t'enfuis de ces montagnes dans ce train qui vient d'Afrique du Sud

Shosholoza
Kule zonta-aba Stimela
Sifume South Africa
x2

Wen uyabale-eka
Kule zonta-aba Stimela
Sifume South Africa
x2

Shosholoza Mama

Dig dig digging in the sun
Hia hia ho
Men must work for me
Shosholoza
x4

Dum dum kulé x4 (Shosholoza)
Dum dum kulé x4 (Shosholoza)

Shosholoza
Kule zonta-aba Stimela
Sifume South Africa
x2

Wen uyabale-eka
Kule zonta-aba Stimela
Sifume South Africa
x2